

Convención sobre Giros Postales entre México y la república francesa.

Sección de Europa y África.

México, 31 de mayo de 1906.

El señor presidente de la república se ha servido dirigirme el decreto siguiente:

"PORFIRIO DÍAZ, presidente de los Estados Unidos Mexicanos, á sus habitantes sabed:

Que el día diez de mayo del año próximo pasado, se concluyó y firmó en la ciudad de México, por medio de plenipotenciarios debidamente autorizados al efecto, una Convención relativa al cambio de giros postales entre los Estados Unidos Mexicanos y la república francesa, en la forma y del tenor siguientes:

El presidente de los Estados Unidos Mexicanos y el presidente de la república francesa, deseando facilitar por medio de giros postales los envíos de dinero, han resuelto celebrar con ese objeto una convención; y han nombrado al efecto, como sus plenipotenciarios, á saber:

El presidente de la república mexicana, al Sr. Lic. D. Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores, y

El presidente de la república francesa, al Sr. Camille Blondel, enviado extraordinario y ministro plenipotenciario de la república francesa en México, oficial de la Legión de Honor, etc.,

Los cuales, después de haberse canjeado sus poderes plenos, y encontrándolos en buena y debida forma, convinieron en lo siguiente:

Artículo 1. Se podrán hacer envíos de fondos por medio de giros postales, tanto de México para Francia, Argel y las oficinas francesas

Le president de la republique Française et le président des Etats-Unis du Mexique, désirant faciliter, au moyen des mandats postaux, les envois d'argent ont résolu de conclure dans ce but, une convention et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Le président de la republique Française, M. Camille Blondel, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la republique Française au Mexique, officier de la Légion d'Honneur, etc.,

et le président de la republique Mexicaine, Monsiur le Licencié Don Ignacio Mariscal, secrétaire d'Etat des Relations Extérieures.

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et dûe forme, son convenus de ce qui suit:

Article 1. Des envois de fonds pourront être faits au moyen de mandats de poste, tant de la France, de l'Algérie et des bureaux français à

en el extranjero, como de Francia, de Argel y de las oficinas francesas en el extranjero para México.

Las administraciones de Correos de México y de Francia se enviarán listas que indiquen las sumas recibidas por cada una de ellas, para ser pagadas por la otra.

Ningún giro podrá exceder de la cantidad de 200 pesos, para los envíos procedentes de México; y de 500 francos, para los procedentes de Francia.

Sin embargo, las dos administraciones tendrán la facultad de modificar posteriormente ese máximo, si, de común acuerdo, reconocen la necesidad de ello.

Artículo 2. Por cada remesa de fondos efectuada en virtud del artículo que antecede, se percibirá á cargo del remitente, una cuota que determinará la administración del país de origen.

Esa cuota no deberá, sin embargo, pasar, como término medio, del uno por ciento (1 por 100) de las sumas redondas que exprese la tarifa diferencial.

Quedan exceptuados de toda cuota los giros oficiales relativos al servicio de Correos y cambiados por las administraciones postales ó entre las oficinas que dependan de esas administraciones.

Artículo 3. La administración del país de origen llevará cuenta con la administración del país de destino, y en la cual abonará á ésta una comisión fija de la mitad del uno por ciento ($\frac{1}{2}$ por 100) del importe total de los giros expedidos por la primera á cargo de la segunda, hecha

l'étranger pour le Mexique, que du Mexique pour la France, l'Algérie et les bureaux français à l'étranger.

Les administrations postales de la France et du Mexique se transmettront des listes indiquant les sommes encaissées par chacune d'elles, pour être payées par l'autre.

Aucun mandat ne pourra excéder la somme de 500 francs pour les envois originaires de la France, et de 200 piastres pour ceux originaires du Mexique.

Toutefois, les deux administrations auront la faculté de modifier ultérieurement ce maximum, si, d'un commun accord, elles en reconnaissent la nécessité.

Article 2. Pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, il sera perçu sur l'expéditeur, une taxe que déterminera l'administration du pays d'origine.

Cette taxe ne devra pas, toutefois, dépasser en moyenne un pour cent (1%) des sommes rondes indiquées par le tarif différentiel.

Seront exempts de toute taxe les mandats d'office, relatifs au service des postes et échangés par les administrations postales ou entre les bureaux relevant de ces administrations.

Article 3. L'administration du pays d'origine tiendra compte à l'administration du pays de destination, d'un droit fixe à la moitié pour un cent ($\frac{1}{2}\%$) du montant total des mandats tirés par la première sur le

abstracción de los giros oficiales definidos en el último párrafo del artículo anterior.

Artículo 4. El importe de los giros deberá exhibirse por los remitentes y pagarse á los beneficiarios en moneda de oro ó en cualquiera otra moneda legal del mismo valor corriente.

Sin embargo, en caso de que uno de los dos países circulara un papel moneda que tenga curso legal, pero que sea de un valor inferior al del oro, la administración de ese país tendrá la facultad de recibirlo y de hacer uso de él, ella misma, en sus relaciones con el público, bajo reserva de tener en cuenta la diferencia de curso.

Artículo 5. La administración mexicana convertirá en moneda francesa al precio de venta del oro francés en la ciudad de México en la fecha de la expedición por la oficina de cambio mexicana de la lista de los giros emitidos en México, las sumas depositadas en sus oficinas para ser pagadas en Francia; y en moneda mexicana, al precio de compra de oro francés en la plaza de México en la fecha que reciba la oficina de cambio mexicana la lista formada por Francia, las sumas entregadas en Francia para ser pagadas en México.

Artículo 6. Las administraciones contratantes tendrán la facultad de someter los giros postales expedidos de un país al otro, en lo que concierne á su emisión y su pago, á las disposiciones vigentes en el país de destino ó en el país de origen para la emisión y el pago de los giros interiores.

seconde, abstraction faite des mandats d'office définis au dernier paragraphe de l'article précédent.

Article 4. Le montant des mandats devra être versé par les expéditeurs et payé aux bénéficiaires en monnaie d'or ou en quelque autre monnaie légale du même valeur courante.

Toutefois, au cas où dans l'un des deux pays, circulerait un papier monnaie ayant cours légal, mais d'une valeur inférieure á celle de l'or l'administration de ce pays aura la faculté de le recevoir et de l'employer elle-même, dans ses rapports avec le public, sous la réserve de tenir compte la différence de cours.

Article 5. L'administration mexicaine convertira en monnaie française, au prix de vente de l'or français dans la ville de Mexico á la date d'expédition par le bureau d'échange mexicain de la liste des mandats de poste émis au Mexique, les sommes déposées dans ses bureaux pour être payées en France et en monnaie mexicaine, au prix d'achat d'or français sur la place de México á la date de réception par le bureau d'échange mexicain de la liste dressée en France, les sommes versées en France pour être payées au Mexique.

Article 6. Les administrations contractantes auront la faculté de soumettre les mandats de poste expédiés d'un pays sur l'autre, en ce qui concerne leur émission et leur paiement, aux dispositions en vigueur dans le pays de destination ou dans le pays d'origine, pour l'émission et le paiement des mandats intérieurs.

Artículo 7. El remitente de un giro postal podrá hacerlo retirar del servicio ó que se le modifique la dirección, en tanto que el beneficiario no haya entrado en posesión, ya sea del mismo documento, ó ya sea del importe de ese documento.

Las administraciones de Correos de los dos países determinarán las condiciones bajo las cuales se dé curso á las solicitudes presentadas con ese fin.

Artículo 8. Las dos administraciones extenderán, en las épocas fijadas por ellas de común acuerdo, las cuentas de las sumas de que tengan que reembolsarse recíprocamente, y esas cuentas, una vez examinadas y ajustadas, se saldarán por la administración que reconozca ser deudora á la otra y dentro del plazo en que las dos administraciones convinieren.

En caso de que no se pague el saldo de una cuenta dentro del plazo convenido, el importe de ese saldo causará interés desde la fecha del día de la espiración de dicho plazo, hasta el día en que se haga la remesa de la suma debida. Ese interés se calculará á razón de 5 por 100 anual, y se llevará al débito de la administración que haya retardado el pago, en la cuenta siguiente.

Artículo 9. Las sumas debidas por cada una de las administraciones por cambio de giros postales, cuyo importe no haya sido reclamado por los interesados en el plazo fijado por las leyes y reglamentos del país de origen, serán definitivamente adquiridas por la administración de ese país.

Article 7. L'expéditeur d'un mandat de poste pourra le faire retirer du service ou en faire modifier l'adresse tant que le bénéficiaire n'aura pas pris livraison soit du titre lui-même, soit du montant de ce titre.

Les administrations des postes des deux pays détermineront les conditions auxquelles il sera donné suite aux demandes formulées á cette fin.

Article 8. Les deux administrations dresseront, aux époques fixées par elles d'un commun accord, les comptes des sommes qu'elles auront á se rembourser réciproquement, et ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés par l'administration qui sera reconnue redevable envers l'autre et dans le délai dont les deux administrations conviendront.

En cas de non paiement du solde d'un compte dans le délai convenu, le montant de ce solde sera productif d'intérêts á dater du jour de l'expiration du dit délai jusqu'au jour de l'envoi de la somme due. Ces intérêts seront calculés á raison de 5% l'an, et seront portés au débit de l'administration retardataire, sur le compte suivant.

Article 9. Les sommes encaissées par chacune des administrations en échange des mandats dont le montant n'aura pas été réclamé par les ayants-droit, dans les délais fixés par les lois et réglemens du pays d'origine, seront définitivement acquises á l'administration de ce pays.

Artículo 10. Las dos administraciones designarán, en lo que á cada una de ellas concierna, las oficinas autorizadas para emitir y pagar los giros postales que se extiendan en virtud de la presente convención. Arreglarán de común acuerdo, la forma y el modo de hacer la transmisión de los giros antes citados, la forma de las cuentas previstas por el art. 8 y todas las demás medidas de pormenor y de orden necesarias para asegurar la ejecución de la presente convención.

Queda entendido que las medidas ya mencionadas podrán ser modificadas por las dos administraciones, una vez que, de común acuerdo, reconozcan la necesidad de ello.

Artículo 11. Cada una de las administraciones podrá, en circunstancias extraordinarias que por su naturaleza justifiquen la medida, suspender temporalmente el servicio de los giros internacionales, á condición de que se dé inmediatamente aviso de ello y cuando sea necesario por telégrafo, á la otra administración.

Artículo 12. La presente convención se ratificará tan luego como se pueda, entrará en vigor desde el día en que las dos Administraciones convengan, y permanecerá obligatoria, de año en año, hasta que una de las dos partes contratantes haya anunciado á la otra, pero con seis meses de anticipación, su intención de hacer cesar sus efectos.

Durante esos seis meses, la convención continuará teniendo su plena y entera observancia, sin perjuicio de la liquidación y del saldo de

Article 10. Les deux administrations désigneront chacune pour ce qui le concerne, les bureaux autorisés à délivrer et à payer les mandats qui seront émis en vertu de la présente convention. Elles régleront, d'un commun accord, la forme et le mode de transmission des mandats susmentionnés, la forme des comptes prévus par l'article 8 et toutes autres mesures de détail ou d'ordre nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention.

Il est entendu que les mesures susdites pourront être modifiées par les deux administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, elles en reconnaîtront la nécessité.

Article 11. Chacune des deux administrations pourra, dans des circonstances extraordinaires qui seraient de nature à justifier la mesure, suspendre temporairement le service des mandats internationaux, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin par le télégraphe, à l'autre administration.

Article 12. La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra, elle sera mise à exécution à partir du jour dont les deux administrations conviendront, et elle demeurera obligatoire d'année en année, jusqu'à ce que l'une des deux parties contractantes ait annoncé à l'autre, mais six mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces derniers six mois, la convention continuera d'avoir sa pleine et entière exécution, sans préjudice de la liquidation et du solde des

las cuentas después de la espiración de dicho término.

En fe de lo cual los plenipotenciarios respectivos han firmado la presente convención y puéstole su sello.

Hecha en México, el diez de mayo de mil novecientos cinco.

(L. S).—Firmado.—*Ignacio Mariscal.*

(L. S).—Firmado.—*Camille Blondel.*

comptes après l'expiration du dit terme.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et ont apposé leurs cachets.

Fait à Mexico, le dix mai mil neuf cent cinq.

L. S.—(Signé) *Camille Blondel.*

L. S.—(Signé) *Ignacio Mariscal.*

Que el veintinueve de mayo del mismo año, la Cámara de senadores de los Estados Unidos Mexicanos aprobó la preinserta convención;

Que en tal virtud, y en uso de la facultad que me concede la fracción décima del artículo octogésimoquinto de la Constitución Federal, he ratificado, aceptado y confirmado dicha convención, el treinta de abril próximo pasado;

Que aprobada por el parlamento Francés, fué ratificada por Su Excelencia el presidente de aquella república, el diez y nueve de dicho mes de abril;

Y que las ratificaciones han sido canjeadas en esta capital el veinte y seis del mes actual.

Por tanto, mando se imprima, publique, circule y se le dé el debido cumplimiento.

Palacio del gobierno federal, México, 31 de mayo de 1906.—(Firmado) *Porfirio Díaz.*—Señor Lic. don Ignacio Mariscal, secretario de Estado y del despacho de Relaciones Exteriores."

Y lo comunico á Ud. para los efectos consiguientes, reiterándole las seguridades de mi atenta consideración. — (Firmado) — *Mariscal.* — Señor.....